

Enseñar español en Kosovo

El reto del reconocimiento

M^a Mercedes Salguero Ortiz

ILG School - International Learning Group – Kosovo
mercedesalguero@hotmail.com

RESUMEN

La población de Kosovo tiene, en general, mucho interés por las lenguas extranjeras, además de una facilidad especial a la hora de aprender un nuevo idioma. Lamentablemente, la enseñanza reglada de ELE en esta región balcánica es prácticamente inexistente. A pesar del gran interés estimado, se han de listar una serie de dificultades entre las que se encuentran el hecho de que los sucesivos gobiernos del Estado español no hayan reconocido diplomáticamente la existencia de la República de Kosovo, la ausencia de Instituto Cervantes o cualquier otra entidad pública de enseñanza, la gran dificultad para obtener cualquier tipo de visado para viajar a España con pasaporte de Kosovo, e, incluso, la necesidad y dificultades para conseguir visado Schengen para viajar a la Unión Europea. Estas son las principales razones por las que el español no se cuenta entre las lenguas más relevantes en Kosovo. Existen, sin embargo, algunas academias privadas que lo enseñan y hay una cierta cantidad de hispanoparlantes en la zona.

PALABRAS CLAVE

Kosovo, ELE, español, lenguas extranjeras, enseñanza.

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español en Kosovo carece de tradición. La existencia de un creciente interés y una cierta comunidad de hispanohablantes se basa principalmente en la intención de viajar a España por parte de la población joven, por la existencia de una pequeña comunidad de kosovares que se refugiaron en localidades españolas durante el conflicto armado (1999) y especialmente por la difusión de varias telenovelas y series de origen español o latinoamericano en versión original subtitulada.

El español no se considera en los programas académicos, donde inglés, alemán y francés acaparan toda la relevancia y, aunque se considera una lengua importante a nivel cultural, no está generalizado como un idioma de necesario estudio en prácticamente ningún ámbito.

La población de origen hispano en Kosovo está vinculada principalmente a las distintas organizaciones internacionales, organizaciones no gubernamentales y misiones de paz presentes para la reconstrucción y el desarrollo de la sociedad de Kosovo tras el conflicto armado de 1999. A través de ellos se han establecido unos primeros cursos de español, dado que el interés existe, pero carecen inicialmente de un carácter reglado.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Kosovo fue una provincia de Yugoslavia, sin el estatus de república, pero con su propia gaceta oficial y parlamento (similar al resto de repúblicas socialistas yugoslavas) hasta 1999. Tras diez años de discriminación por parte del gobierno de Belgrado (1989-1999) en que la población de etnia albanesa (más del 90%) fue expulsada de la mayoría de las empresas públicas, del sistema educativo y de protección social, la intervención (bombardeo) de la OTAN en 1999 provocada por varias matanzas cometidas por grupos militares y paramilitares serbios dio lugar a la salida de la administración serbia y a un gobierno interino bajo protectorado de una misión de Naciones Unidas. Esta misión (UNMIK) reconstruyó la administración y estableció las bases para el autogobierno de Kosovo; entre otras cosas, por ejemplo, se restableció el ministerio de educación, el esquema curricular y de enseñanza pública.

En febrero de 2008 el gobierno de Kosovo declaró unilateralmente su independencia, que fue inmediatamente reconocida por parte de la mayoría de los estados occidentales (Estados Unidos, Inglaterra, Alemania, Francia...). Según la página web del Ministerio de Asuntos Exteriores de Kosovo, la República ha sido reconocida diplomáticamente por parte de 108 estados. No obstante, España y varios países del contexto latinoamericano aún no lo han hecho.

Kosovo es una república multicultural y multiétnica, con población principalmente albanesa (90%), pero con presencia también de serbios (5-7%), bosnios, croatas, montenegrinos, macedonios, turcos, varias etnias romaníes (*ashkali, roma, egyptians*) y otros grupos étnicos minoritarios (*gorani*, etc.). La población actual total ronda los dos millones de habitantes, de los cuales se estima que alrededor del 70% son menores de 35 años. Además, se cree que existe un número similar de kosovares que emigraron y residen fuera de sus fronteras, pero que no se han contabilizado oficialmente.

La lengua y la religión están bastante ligadas a la etnia. Así, mientras el albanés es la lengua mayoritaria en el país y en los medios de comunicación, los serbios, croatas y bosnios hablan respectivamente serbio, croata y bosnio,

que en general podríamos decir que son variedades del serbocroata¹. El resto de minorías étnicas, aunque puedan tener su propio idioma, tienden a adaptarse. En algunas áreas concretas del país, por ejemplo, Prizren, la población albanesa aún habla turco y se considera también lengua oficial.

El sistema educativo en Kosovo ha evolucionado enormemente en los últimos quince años, especialmente para la población albanesa. Tal y como mencionamos, en los años previos al conflicto armado de 1999, los ciudadanos de etnia albanesa fueron expulsados del sistema, principalmente los estudiantes de secundaria y universitarios, y se vieron forzados a crear un sistema paralelo y a impartir clases en casas privadas y de forma clandestina. Una de las labores de las organizaciones que llegaron a Kosovo junto con Naciones Unidas en 1999 fue la de establecer un sistema educativo de calidad que llegara a alcanzar en los años sucesivos los estándares europeos. Actualmente, Kosovo cuenta con un Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología² (creado en marzo de 2002) y un sistema educativo que asegura la enseñanza del alto porcentaje de la gente joven residente. Este consta, como en muchos otros países, de educación preescolar, educación primaria, educación secundaria inferior y superior, y estudios universitarios.

La educación preescolar existe de hecho, pero no se considera obligatoria y, por tanto, es impartida por instituciones tanto públicas como privadas, pero no gratuitas, para los menores de 6 años. Sin embargo, tanto la educación primaria (de 1º a 5º y edades comprendidas entre los seis y los once años) como la educación secundaria inferior (de 6º a 9º y edades comprendidas entre los doce y los dieciséis años) son obligatorias y gratuitas para todos los ciudadanos kosovares. La educación secundaria inferior se imparte además en las lenguas oficiales del país: albanés, serbio, turco, croata y bosnio.

La educación secundaria superior está dividida en educación general y formación profesional, con una duración de tres o cuatro años que está condicionada al currículum desarrollado por el Ministerio de Educación de Kosovo. Este tipo de educación no es obligatorio y, por lo tanto, los jóvenes que cursan estos estudios lo hacen de manera voluntaria. El principal objetivo de la educación secundaria es preparar a los jóvenes para el mercado laboral y ofrecerles también la posibilidad de continuar sus estudios a nivel universitario. Tanto la educación primaria como la secundaria inferior y superior se imparten también en instituciones privadas no gratuitas.

Los estudios superiores están regidos por los objetivos del Plan Bolonia. Se ofrecen a través de un gran número de universidades tanto públicas como privadas, pudiéndose obtener diplomaturas, licenciaturas y doctorados. Para asegurar

¹ Para más información, consúltese: <https://www.ethnologue.com/language/hbs>

² Página web ministerial: <http://www.kryeministri-ks.net/?page=2,227>

la calidad de la enseñanza universitaria impartida, el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología ha creado la Agencia Kosovar para la Acreditación (*Kosovo Accreditation Agency, KAA*). Aun así, la calidad de las universidades públicas no está al nivel deseable y los jóvenes que pueden permitírselo se decantan por estudiar en universidades privadas. Estas son de mayor prestigio y no planea sobre ellas la fuerte corrupción que se presupone hay en las entidades públicas, o al menos no a tan alto nivel. Como se ha mencionado anteriormente, el español no se imparte como lengua extranjera en ninguno de los niveles de educación.

3. EL ESPAÑOL EN KOSOVO

Una de las primeras consideraciones para describir el español en el país radica en la ausencia de cifras oficiales. Kosovo no es reconocido como nación independiente por la mayoría de las instituciones españolas y, por lo tanto, la información que se ofrece tanto en *El español: una lengua viva* (2016) como en el *Anuario del español en el mundo* (2015) no lo incluye en sus estadísticas. De este modo, la recopilación de datos se ve seriamente dificultada y su fiabilidad es igualmente cuestionable.

Dada la informalidad con la que se ha estudiado y aprendido el español en Kosovo en los años posteriores al conflicto, es materialmente imposible acceder a cifras concretas sobre su nivel de utilización y la cantidad de población que lo habla.

Las perspectivas económicas no son muy halagüeñas para los habitantes del país más joven de Europa, con un paro de más del 30%, pero que supera el 60% entre los menores de 25 años. Es por ello que la emigración es una de las posibilidades de futuro para los jóvenes kosovares y la población es muy consciente de que el conocimiento de idiomas es fundamental para ello. De cualquier modo, el interés por el español no alcanza en ningún caso el nivel del inglés, francés o alemán, cuya primacía se basa en que son las lenguas habladas en la mayoría de los países a los que un joven kosovar normalmente pretende emigrar y donde muy probablemente tenga familia, pero es que además son estos los que cuentan con todo tipo de representaciones consulares, embajadas y escuelas oficiales de idiomas, incluso con varias sedes en distintas poblaciones: tanto el *British Council*³, como la Alianza Francesa (*Alliance Française*)⁴ o el Instituto Goethe (*Goethe Institut*)⁵ llevan más de diez años impartiendo sus respectivos idiomas e incluso en el caso de la *Alliance Française*, impartiendo también clases de albanés para francoparlantes.

³ Para más información, consúltese: <https://kosovo.britishcouncil.org/en>

⁴ Para más información, consúltese: <http://www.af-pristina.com/>

⁵ Más detalles en <https://www.goethe.de/ins/gr/de/sta/the/prf/ksp.html>

A pesar de todo, la apreciación general es que el español se trata de una lengua indudablemente importante a nivel mundial, oficial en las Naciones Unidas y otras muchas organizaciones, y eso comienza a calar en la ciudadanía. Prueba de ello es que ya existen algunas academias privadas que lo ofrecen en sus catálogos e incluso ya hay algunos colegios privados que están considerando incluir la enseñanza de nuestra lengua como parte de sus posibles actividades extraescolares.

La cantidad de programas en español que se pueden ver por los distintos canales de televisión es considerable. Telenovelas como *Pasión de gavilanes* o series de producción española como *Los Serrano* han tenido un enorme predicamento y el modo en que se han televisado (siempre en versión original subtitulada) realmente ha hecho que mucha gente comience a hablar español. La música latina también ha ayudado a la difusión entre los jóvenes y tampoco se puede despreciar el papel del deporte: las apuestas son importantes para la población kosovar (generalmente masculina) y existen, por ello, infinidad de canales que emiten partidos, en muchos casos en español, peñas deportivas y seguidores de equipos españoles, lo que sin duda establece otro punto de contacto con nuestra lengua.

Los kosovares tienen además una facilidad asombrosa para los idiomas. La gran mayoría están expuestos a varias lenguas desde edades muy tempranas y eso facilita el aprendizaje de nuevos idiomas incluso ya siendo adultos. Hay que tener en cuenta también que el albanés⁶ (que, como hemos mencionado antes, es la lengua mayoritaria) es bastante complejo en cuanto a gramática se refiere y tiene un alfabeto de 36 letras, 7 de ellas vocales, con sus correspondientes sonidos. Para un albanés resulta bastante fácil aprender un idioma como el español, a pesar de que nuestra gramática tampoco es sencilla, y suelen tener una buena pronunciación.

Por otro lado, a nivel cultural, el panorama es bastante más desolador: la traducción de obras españolas se produce principalmente solo en la vecina Albania y por parte de traductores no profesionales o que no pueden tener como único trabajo la traducción del español, sino que hacen trabajos de traducciones ocasionales a requerimiento de alguna de las (pocas) pequeñas editoriales existentes.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN KOSOVO

Como se ha comentado, la enseñanza del español en Kosovo se caracteriza por su informalidad. Es por ello que no podemos ofrecer datos generales sobre los métodos usados normalmente en el país a la hora de enseñar nues-

⁶ Para más información, consúltese: <https://www.ethnologue.com/language/sqi>

tra lengua. Los programas utilizados, así como el enfoque metodológico, no están impuestos desde ninguna entidad y dependen por tanto de la persona o institución que imparta las clases y la disponibilidad de materiales. Además, las clases se centran en muchas ocasiones en los intereses particulares y necesidades del alumnado. Dicho esto, cabe destacar que el *MCER* es utilizado en Kosovo para la enseñanza oficial de otras lenguas extranjeras.

En cuanto a la variedad dialectal del español preferida, la latinoamericana se escucha más en la zona que el español de España.

Las escasas academias que imparten clases de español en Kosovo aún no cuentan con un gran número de estudiantes y además estos son, casi exclusivamente, extranjeros que residen en Kosovo por motivos de trabajo (cooperación internacional, misiones de paz...) y que ven el español como una lengua que les puede abrir nuevos horizontes en el terreno laboral, sobre todo para trabajar en Latinoamérica.

Las clases constan de grupos muy reducidos o son ofrecidas de manera individual. El idioma vehicular en estos casos es el inglés y las posibles dificultades que un docente puede encontrar a la hora de enseñar nuestro idioma son muy diversas, debido a los diferentes perfiles (nacionalidad, idiomas hablados, etc.) que los alumnos presentan.

Los materiales con los que cuentan estas academias suelen ser traídos de España, por la cercanía geográfica. Aun así, esto no es siempre sencillo de lograr de una forma relativamente económica. De cualquier modo, debido al número reducido de alumnos en cada grupo, los profesores se adaptan a la demanda ofreciendo clases con un enfoque más conversacional, centrados en un tema concreto como, por ejemplo, ciertas necesidades profesionales o académicas, personales, etc.

En cuanto a los recursos técnicos o tecnológicos disponibles, cabe destacar que conseguir personal cualificado para enseñar español como lengua extranjera no es tarea fácil. Aun así, no es imposible encontrar nativos (preferidos para enseñar la lengua) dispuestos a impartir español. La tecnología utilizada en las clases suele limitarse al uso de ordenadores para mostrar vídeos o reproducir grabaciones. En cualquier caso, los centros se esfuerzan en ofrecer la mejor enseñanza posible con los recursos disponibles.

En referencia al modo de evaluar el aprendizaje apelamos de nuevo a la informalidad de la enseñanza del español. No existe, por tanto, un sistema de evaluación estandarizado aplicable a los distintos cursos ofrecidos o en el que prime un enfoque concreto. Al igual que ocurre con la adaptación de las clases a los intereses del alumnado, los exámenes, si se realizan, son en función de esas necesidades y de los objetivos de cada curso.

De cualquier modo, el hecho es que muy pocos kosovares aprenden español en las academias o con un profesor. La gran mayoría aprende de forma autodidacta, a través de la televisión y la música. Es un idioma que les resulta atractivo,

lo consideran importante y les resulta fácil aprender, o al menos hablarlo. La comunicación oral, por tanto, prima sobre la lectura o la escritura del idioma.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN KOSOVO

Para ser profesor de ELE teóricamente se requeriría una titulación superior en Filología hispánica o relacionada con la enseñanza de lenguas extranjeras y un conocimiento de al menos un nivel C1 de español. Así ocurre con la enseñanza oficial de otras lenguas como el inglés o el francés. Por ejemplo, para ser profesor en la Alianza Francesa se requiere precisamente eso, tener un título universitario superior, preferiblemente en Filología francesa, y tener un conocimiento alto (nivel C1 o C2) de francés. En el caso del *British Council*, exigen tener certificación TEFL (*Teaching English as a Foreign Language*) o TESOL (*Teachers of English to Speakers of Other Languages*).

Sin embargo, la realidad es que, en muchos casos, lo único que se necesita para enseñar español en Kosovo es conocer nuestra lengua, tanto de forma hablada como escrita. Al no ser una enseñanza reglada, no se requiere ningún tipo de certificación oficial y, por otro lado, tampoco existe cómo conseguir esa certificación en Kosovo. Además, las universidades no ofertan Filología hispánica ni hay ninguna titulación, pública o privada. Para estudiar Filología española, las opciones más cercanas son Skopje (Macedonia) o Belgrado (Serbia) y ambas universidades imparten en idiomas que los jóvenes kosovares no siempre dominan. Para enseñar español ni siquiera se requiere hablar ninguno de los idiomas locales, ya que el inglés puede ser utilizado como lengua alternativa.

Las academias que ofrecen la enseñanza de nuestra lengua, así como las clases que se imparten de forma privada, cuentan con profesores kosovares que hablan español o con nativos de origen español o latinoamericano. Estos profesores, a menudo, no tienen ni siquiera estudios docentes para enseñar español y simplemente se ofrecen a impartir esas clases. En otras ocasiones son los propios estudiantes interesados los que solicitan a estas personas que les enseñen, aun sabiendo que no están cualificados. El hecho de que las academias privadas y los requisitos mínimos que han de cumplir para ofrecer enseñanza no estén tampoco reglados favorece esta informalidad.

6. EXPERIENCIAS DE ELE

Llevo en esta zona de los Balcanes más de diez años, desde junio de 2005, y actualmente trabajo en un colegio internacional de enseñanza privada, donde

asisten alumnos de más de una treintena de nacionalidades distintas. Fue durante mis primeros años en Kosovo cuando tuve experiencias con la enseñanza de ELE. Como nativa de lengua española y dada mi experiencia docente, enseguida me solicitaron impartir clases de forma privada e individual.

En su mayoría, mis alumnos eran trabajadores de organizaciones internacionales, de diversas nacionalidades, que querían aprender o mejorar su español para ampliar sus perspectivas laborales. Tuve varios alumnos alemanes y austríacos, bastante interesados en trabajar o vivir en países de habla hispana; franceses y hasta un policía americano, pero de origen hispano, interesado en retomar sus raíces paternas, y que estaba convencido de que todo aquel que hablaba español era de España, no mexicano o argentino o colombiano, etc.

El único contacto con estudiantes locales lo tuve a través de una ONG española, Movimiento por la Paz el Desarme y la Libertad (MPDL), con presencia en Kosovo en aquellos años. Actualmente ya no hay ninguna organización española trabajando en la zona. El coordinador del país estaba interesado en ofrecer clases de español para el personal local, de modo que se facilitase su contacto con la sede en Madrid y la elaboración y gestión de proyectos y me pidió organizar un curso de corta duración para proporcionar un nivel básico de español a sus trabajadores. Su motivación por aprender el idioma era grande y consiguieron llegar a comunicar ideas de forma básica y a entender correspondencia en español procedente de la sede de la ONG en España. Después de aquellas experiencias mi ocupación profesional cambió y no he vuelto a impartir clases de ELE. Ahora me limito a hablar en español con amigos que ya hablan el idioma, pero que quieren practicar y perfeccionarlo.

Varios padres de alumnos del centro donde actualmente imparto clases han mostrado interés por organizar clases extraescolares de español. Esto supondría para mí un nuevo contacto con la enseñanza de nuestra lengua, aunque esta vez mis alumnos serían grupos de niños, en su mayoría angloparlantes, pero con distintas lenguas maternas, y de edades comprendidas entre los seis y los once años. ¡Todo un reto si tenemos en cuenta la diversidad lingüística y de edad que estos grupos presentarían!

Otro reto que afrontar a la hora de organizar estas clases es conseguir los recursos adecuados, ya que nuestro centro no dispone actualmente de material para la enseñanza del español. Otros compañeros que han organizado previamente clases extraescolares de otros idiomas han tenido que buscar y proveer ellos mismos los materiales, en ocasiones, haciendo gala de su creatividad e ingenio. Los recursos online, las compras por Internet e incluso las donaciones de materiales por parte de los padres se convierten en las mejores herramientas para conseguir lo necesario para impartir una lengua no incluida en nuestro currículum.

7. CONCLUSIONES

Por cuanto la situación del ELE en Kosovo está supeditada a la promoción de su enseñanza por parte de las instituciones y ello depende de decisiones políticas a nivel nacional (reconocimiento por parte de España de la República de Kosovo) y a nivel europeo (liberalización de visados para la población de Kosovo, que se preveía que sucediese antes de final de 2016 y solo para los estados europeos que reconocen la República de Kosovo), hay poco que un ciudadano de a pie pueda hacer para incrementar de manera importante la presencia de nuestra lengua y nuestra cultura en esta pequeña área de los Balcanes.

La ausencia de organizaciones españolas que en algún caso pudieran desarrollar proyectos culturales y de promoción es otro factor que frena el desarrollo del ELE en Kosovo. Dadas las circunstancias, el español en Kosovo desafortunadamente seguirá siendo, al menos durante los próximos años, una lengua impulsada por hispanohablantes, de manera individual o colectiva, pero no de manera reglada o institucionalizada.

Por último, la informalidad y la falta de regulación interna solo podrán cambiar cuando exista un interés social mayor y, por tanto, una demanda de enseñanza reglada más fuerte, por lo que de nuevo valoramos como principal obstáculo la ausencia de promoción antedicha.

BIBLIOGRAFÍA

Como ya se ha mencionado anteriormente, no existen publicaciones ni datos oficiales que ofrezcan información y cifras en referencia a la presencia de nuestra lengua en la zona. Los enlaces recomendados a continuación aportan información adicional sobre Kosovo. Se han añadido también algunos sitios de interés.

- INSTITUTO CERVANTES** (2015). *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*.
- INSTITUTO CERVANTES** (2016). *El español una lengua viva. Informe 2016*.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y TECNOLOGÍA DE KOSOVO**
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE KOSOVO**
- SECCIÓN DE EDUCACIÓN DE LA MISIÓN DE LA OSCE EN KOSOVO**
- SOMMERS, M. Y BUCKLAND, P.** (2004). *Parallel Worlds – Rebuilding the Education System in Kosovo*. UNESCO.

ENLACES DE INTERÉS

- Balkan Insight (2015). "[EU Snubs Kosovo Over Visa Liberalisation](#)" (La UE "desaira" a Kosovo a cuenta de la Liberalización de Visados).

- [Embajada de España en Skopje](#) (encargada de la protección consular de los españoles en Kosovo y de emitir-conceder visados a los ciudadanos kosovares que soliciten entrar en España)
- Euronews (2015): [No adhesión de Kosovo a la UNESCO Kosovo no logra entrar en la Unesco tras reunir 92 de los 95 votos necesarios.](#)
- History Channel. La guerra de Kosovo (Dos capítulos).
 - [Capítulo 1](#)
 - [Capítulo 2](#)
- [Prishtina Language Center](#). Academia de idiomas privada en Kosovo que actualmente ofrece clases de español.

BIODATA

María Mercedes Salguero Ortiz (Almendralejo) es licenciada en Matemáticas con especialidad en Estadística por la Universidad de Málaga (2003). Es profesora de matemáticas desde 2004, certificada como tal por la Universidad Complutense de Madrid desde 2006, y ha trabajado en distintas instituciones educativas en Málaga (España), Bogotá (Colombia) y Pristina (Kosovo). En esta última ciudad, donde reside desde 2005, trabaja como profesora de matemáticas en ILG School - International Learning Group (www.ilg-ks.org). Allí ha trabajado también como docente de español para extranjeros.